

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:14

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                          |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wyszedłszy zobaczył liczny tłum, i zlitował się nad nimi i uleczył — chorych ich.                                            |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I wyszedłszy Jezus zobaczył wielki tłum i ulitował się nad nimi i uleczył chorych ich                                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | A gdy wyszedł (z łodzi), zobaczył wielki tłum – i zlitował się nad nimi,* i uzdrowił ich słabowitych.** <sup>1)2)</sup>        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I wyszedłszy zobaczył liczny tłum, i ulitował się nad nimi, i uzdrowił niemocnych ich.                                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I wyszedłszy Jezus zobaczył wielki tłum i ulitował się nad nimi i uleczył chorych ich                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Gdy więc Jezus dopłynął na miejsce, zobaczył tłum zgromadzonych. Zdjęła Go litość nad nimi. Uzdrowił wśród nich ludzi chorych. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Gdy Jezus wyszedł z łodzi, zobaczył wielki tłum, ulitował się nad nimi i uzdrawiał ich chorych.                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Wyszedłszy tedy Jezus ujrzał wielki lud, i użalił się ich, a uzdrawiał chore ich.                                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A wyszedłszy, ujrzął wielką rzeszę i zlitował się nad nimi, i uzdrowił niemocne ich.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Gdy wysiadł, ujrzał wielki tłum. Zlitował się nad nimi i uzdrowił ich chorych.                                                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I wyszedłszy, ujrzał mnóstwo ludu i zlitował się nad nimi, i uzdrowił chorych spośród nich.                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Po wyjściu z łodzi zobaczył wielki tłum. I ulitował się nad nimi i uzdrowił tych, którzy byli chorzy.                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Kiedy wysiadł z łodzi, zobaczył wielką rzeszę ludzi. Ulitował się nad nimi i uzdrowił chorych.                                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Kiedy wysiadł, zobaczył już wielu ludzi. Wzruszył się nimi i uzdrowił ich chorych.                                             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Jezus wysiadł na brzeg, zobaczył wielki tłum, zaczął więc uzdrawiać chorych, pełen głębokiego współczucia.                     |

<sup>1)</sup> <x>470 9:36</x>; <x>470 15:32</x>

<sup>2)</sup> <x>470 4:23</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kiedy wysiadł z łodzi, zobaczył wielki tłum. I ulitował się nad nimi, i uzdrowił chorych.                                                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшовши, [Ісус] побачив велику юрбу, змилосердився над ними і вздоровив їхніх недужих.                                                                 |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I wyszedłszy ujrzał wieloliczny tłum i nałożył się wewnętrznym narządem zgodnie zależnie na nich i wypiełgnował będących bez zapalu należących do nich. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem Jezus wyszedł i ujrzał wielki tłum, więc użalił się nad nimi oraz uzdrawiał ich chore.                                                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Kiedy więc przybił do brzegu, ujrzał wielki tłum i zdjęty litością dla nich uzdrowił tych, którzy byli chorzy.                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A wszedłszy, ujrzał wielki tłum; i ulitował się nad nimi, i uleczył ich chorych.                                                                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wychodząc więc z łodzi, Jezus znów zastał tłumy ludzi. Poruszony współczuciem uzdrowił wszystkich obecnych tam chorych.                                 |